File name: 20200422

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane / Balenge, 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-04-22

Revised: 2020-05-02

Transcribed by: 莊勻, Muni



Kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake

Kay Elrenge w-a-cilri kay malri ki lalake

This Elrenge ACT-RLS-throw this ball OBL kid

這個 Elrenge 主動-實現-丟 這個 球 斜格 小孩

ki yadaane ka talialaalay

ki ya-daane ka talialaalay

LNK LOC-house TOP noble

連詞 處所-房子 主題 貴族

#e Elrenge throws this ball to the kid of chieftain.

#c Elrenge 丟給當家頭目的小孩這顆球。

#n ‘kay’ 可替換成 ’ku’。’ki lalake’ 要放 ‘ki talialaalay’ 前面（左邊）。’kay malri’ 可以放句尾。



Kay tumu ki Lavakaw pealaela

Kay tumu ki Lavakaw pe-a-laela

This grandfather LNK Lavakaw INTEN-RLS-tell

這個 爺爺 連詞 Lavakaw 有意-實現-告訴

naiane ku kaika apelaelane ki

naiane ku kaika a-pe-lael-ane ki

1PL.OBL OBL NEG NMZ-INTEN-tell-NMZ LNK

第一人稱複數.斜格 斜格 否定 名物化-有意-告訴-名物化 連詞

palrapalra

palrapalra

others

別人

#e Lavakaw’s grandfather tells us the thing that can’t be told to others.

#c Lavakaw 的爺爺告訴我們不能告訴別人的事。

#n 爺爺原為’umu’，此處kay後面不會直接加母音開頭的詞，所以放入子音t在umu前面。另外，’umu’和’tumu’(原意為蜂蜜)都有貴重的語意。奶奶為’ Kaingu’。



Kay lasu wabaai kay lrabu kavay

Kay lasu w-a-baai kay lrabu kavay

This boy.friend ACT-RLS-give this sword that.DIST

這個 男生朋友 主動-實現-給予 這個 刀 那個.遠指

ki lasu

ki lasu

OBL boy.friend

斜格 男生朋友

#e This friend gives that friend a sword.

#c 這個朋友送一把獵刀給那個朋友。

#n 此句說話者可現場看到整個狀況。句尾的’lasu’前一定要放’ki’，不可以直接’kavay lasu’。’kay lrabu’可替代為’ku lrabu’，表過去式。



Kavay lasu wabaai kay lrabu kay

Kavay lasu w-a-baai kay lrabu kay

That.DIST boy.friend ACT-RLS-give this sword this

那個.遠指 男性朋友 主動-實現-給予 這個 刀 這個

ki sawvalay

ki sawvalay

OBL boy

斜格 男生

#e That friend gives this boy a sword.

#c 那個朋友送給這個男生一把獵刀。

#n 此句說話者可現場看到整個狀況。若’Kavay’中的母音發長音，指「很遠」（但還看得到）之意。’kay lrabu’可替代為’ku lrabu’，表過去式（那說話者就看

不到狀況了）。



Kay lrabu kavay lasu wabaai kay

Kay lrabu kavay lasu w-a-baai kay

This sword that.DIST boy.friend ACT-RLS-give this

這個 刀 那個.遠指 男生朋友 主動-實現-給 這個

ki lasu

ki lasu

OBL boy.friend

斜格 男生朋友

#e This sword is given to that boy by this boy.

#c 這把刀那個男生送給這個男生。

#n



Luka niciubi mua gakuaku

Luka niciubi mua gaku-aku

When week go/arrive school-1SG.GEN

當 禮拜 去/來到 學校-第一人稱單數.屬格

#e I go to school every week.

#c 我每個禮拜都去學校。

#n Luka 有「每」之意。



Luka sakadrusa ki niciubi mua gakuaku

Luka saka-drusa ki niciubi mua gaku-aku

When ORD-two LNK week go/arrive school-1SG.GEN

當 序數-二 連詞 禮拜 去/來到 學校-第一人稱單數.屬格

#e I go to school every two weeks.

#c 我每兩個禮拜會去學校。

#n Luka 有「每」之意。是saka- 還是sa-ka?



Kay lasitu wamalra nguvavaeva kay

Kay la-situ w-a-malra ngu-va-vaeva kay

This PL-student ACT-RLS-take take/do-RED-one this

這個 複數-學生 主動-實現-拿 拿/做-重疊-一 這個

karadrare

karadrare

bamboo.backpack

背籠

#e Every student takes one backpack respectively.

#c 每個學生各拿一個籃子。

#n



Kay lasitu nguavavaeva malra kay

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva malra kay

This PL-student take/do-RLS-RED-one take this

這個 複數-學生 拿/做-實現-重疊-一 拿 這個

karadrare

karadrare

bamboo.backpack

背籠

#e Every student takes one backpack respectively.

#c 每個學生各拿一個籃子。

#n ‘Kadray’指男用麻袋。



Ngudradrusa

Ngu-dra-drusa

Take/do-RED-two

拿/做-重疊-二

#e Taking two respectively

#c 各拿兩個

#n ‘Ngutatulru’指「各拿三個」。



Kay lasitu makanaelre kialrumainga ki

Kay la-situ makanaelre ki-a-lrumai-nga ki

This PL-student all PASS-RLS-spank-PRF LNK

這個 複數-學生 全部 被動-實現-打-完成 連詞

sinsilini

sinsi-lini

teacher-3PL.GEN

老師-第三人稱複數.屬格

#e All students have been spanked by their teacher.

#c 全部學生都被老師打過了。

#n 第三人稱複數屬格原為’-ini’，此處因名詞尾為母音，所以中間接一子音’l’。



Walrumai kay sinsi ki lasitu makanaelre

W-a-lrumai kay sinsi ki la-situ makanaelre

ACT-RLS-spank this teacher OBL PL-student all

主動-實現-打 這個 老師 斜格 複數-學生 全部

#e These students have all been spanked by the teacher.

#c 這些學生全部被老師打過了。

#n ‘Kay sinsi’ 也可以放 ‘walrumai’ 前面。



Kay lasitu nguavavaeva mucucubungu

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cucubungu

This PL-student take/do-RLS-RED-one go-front

這個 複數-學生 拿/做-實現-重疊-一 去-前面

kilrumai ki sinsilini

ki-lrumai ki sinsi-lini

PASS-spank OBL teacher-3PL.GEN

被動-打 受格 老師-第三人稱複數.屬格

#e Students go to the front to be spanked by their teacher one by one.

#c 學生一個一個到前面被他們的老師打。

#n ‘ki-lrumai’可以加’-nga’，表完成。’lrilrikudru’ 指「後面」。‘kialrumailrumai’指「正在被打」。可以用kilrumailrumai嗎？指不間斷地被打，沒到很順，但聽得懂意思。



Kay lasitu nguavavaeva mucucubung

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cucubung

This PL-student take/do-RLS-RED-one go-front

這個 複數-學生 拿/做-實現-重疊-一 去-前面

mua kilrumai ki sinsilini

mua ki-lrumai ki sinsi-lini

go/arrive PASS-spank OBL teacher-3PL.GEN

去/來到 被動-打 受格 老師-第三人稱複數.屬格

#e These students go to where their teacher is to be spanked one by one.

#c 這些學生們一個一個去老師那邊被打。

#n ‘ki sinsilini’ 也可以放在 ‘mua’ 和 ’ki-lrumai’ 之間。



Twalay (ki) Wuhange kay haingi kay caemane

Twalay ( ki ) Wuhange kay haingi kay caemane

From ( LNK ) Wuhan this pneumonia this virus

從 ( 連詞 ) 武漢 這個 肺炎 這個 病毒

#e The pneumonia virus from Wuhan. / Coronavirus

#c 來自武漢的肺炎病毒。

#n